

Interpretation

Latein

Herbst 1977

Arbeitsanweisung:

Der vorgelegte Text (aus Vergil, Aeneis) soll nach 5 der beigefügten Leitlinien interpretiert werden. Verbindlich zu berücksichtigen sind die Nummern 2, 3, 4. Geben Sie auch die beiden weiteren, von Ihnen selbst gewählten 'Leitlinien' mit ihren Nummern an.

Text:

1 Huc geminas nunc flecte acies, hanc aspice gentem
2 Romanosque tuos. Hic Caesar et omnis Iuli
3 progenies magnum caeli ventura sub axem.
4 Hic vir, hic est, tibi quem promitti saepius audis,
5 Augustus Caesar, divi genus, aurea condet
6 saecula qui rursus Latio regnata per arva
7 Saturno quondam, super et Garamantas et Indos
8 proferet imperium; iacet extra sidera tellus,
9 extra anni solisque vias, ubi caelifer Atlas
10 axem umero torquet stellis ardentibus aptum.
11 Huius in adventum iam nunc et Caspia regna
12 responsis horrent divum et Maeotia tellus
13 et septemgemini turbant trepida ostia Nili.
14 Nec vero Alcides tantum telluris obivit,
15 fixerit acripedem cervam licet, aut Erymanthi
16 pacarit nemora et Lernam tremefecerit arcu;
17 nec qui pampineis victor iuga flectit habenis
18 Liber, agens celso Nysae de vertice tigris.
19 Et dubitamus adhuc virtutem extendere factis,
20 aut metus Ausonia prohibet consistere terra?

App. crit. (ed. R.A.B. MYNORS)

1-20 MPR (codd. saec. IV/V), M²P² R² **corrector aliquis antiquus**; abcdefhrstuv (**codd. saec. IX**), ω **consensus horum vol omnium vel quotquot non separatim nominantur**; γ (**cod. saec. X**)

5 condit **Tib. Don.**

6 arva / annos R (**cf. Aen. II 363** urbs ... multos dominata per annos)

14 obivit ders: obibit MPR ω γ

15 fixerat Rc

16 pacarit M²Pbdhsty, **Serv.**: pacaret M¹R: placarit acefruv, **Tib. Don.**

19 virtutem ... factis Mabfrt, **Serv.** (**cf. Aen. X 468** famam extendere factis): virtute ... vires PRcdesuv, **Pap. Colt 2** (saec. VI), **utrumque agnoscit, Tib. Don.**: virtutem ... vires hy **Diomedes** 417,14 K.

Übersetzung (R.A. SCHRÖDER 1952)

1 Und nun blick mit Augen zwein nach jenen - du siehst sie,
2 Römer sind's, sind dein! Schau Caesarn, schau des Iulus
3 Heilig Haus, das einst hinauf ans lichte Gewölb steigt.
4 Er ist's, Er, den oft der Verheißungen Spruch dir geweissagt,
5 Caesar August, des Halbgotts Sohn; das Alter, das goldne,
6 Führt er gen Latium heim, daselbst auf friedlichen Fluren
7 Einst Saturnus geherrscht, er trägt das Reich zu den Indern
8 Und Garamanten hinaus: ihr Land liegt ferne dem Tierkreis,
9 Ferne dem Weg von Sonn und Jahr, da der Träger des Himmels,
10 Atlas auf Achseln stemmt die Last des Sternengewölbes.
11 Jetzt schon spürt sein Kommen und hört das Ufer der Caspis,
12 Hört der Maeotis Strand voll Angst die Götterbescheide,
13 Trübt der erschrockene Nil die siebenarmige Mündung.
14 Nicht der Alcmena Sohn hat soviel Länder betreten,
15 Ob er den Erzhuf fing, die Hindin, ob Erymanthus'
16 Wälder befriedet, mit Pfeil und Bogen Lerna geschreckt hat.
17 Nicht, der die Tiger im Joch mit Reblaubranken gezügelt,
18 Liber, und lenkte zutal von Nysas Scheiteln und Schroffen. -
19 Wie denn? Zaudern wir noch, den Ruhm durch Taten zu fördern,
20 Oder verbeut uns Furcht, ausonisch Land zu betreten?